

# 5 - Dear My Friend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Tataru Nishi High School

**[00:01] vo**

Tamaki Mari-san and Kobuchizawa  
Shirase-san will be embarking

**[00:04] vo**

on a trip to Antarctica next month.

**[00:06] vo**

Please come forward.

**[00:09] kima**

Um...

**[00:10] kima**

It's still a little hard to  
believe this is happening,

**[00:14] kima**

but I'll do my best where I'm going!

**[00:19] shira**

I'm going.

**[00:35] (Flashback) meg**

You shouldn't have waited so long.

**[00:37] (Flashback) kima**

But...

**[00:39] (Flashback) meg**

I get it, I get it.

**[00:41] meg**

*It made me happy.*

**[00:54] (Flashback) mom**

You're very smart, Megumi-chan.

**[00:59] meg**

*I felt like I had become a big sister.*

**[01:02] (Flashback) meg**

Mari-chan.

**[01:05] (Flashback) meg**

We can play together tomorrow, too.

**SIGN** 1 Like 1 Comment

**SIGN** #100kgAllTogether #GirlsTea #TheMadness

**[02:44] yuzu**

This is the new Antarctic Icebreaker ship,

**[02:48] yuzu**

modified from the *Shirase II*,

**[02:50] yuzu**

the Shichishinya *Penguin Manju!*

**[02:52] yuzu**

Its basic performance hasn't changed,

**[02:54] yuzu**

but there have been some  
internal modifications,

**[02:56] yuzu**

and as you can see, it's had  
a big external makeover!

**[03:00] yuzu**

"Let's go inside!"

**[03:02] yuzu**

...is what I'd like to tell you!

**[03:05] yuzu**

But the truth is, we won't get to  
board it until we reach Australia.

**[03:08] yuzu**

So, let's make the jump  
to Australia right now!

**[03:12] both**

One, two...

**[03:13] both**

Jump!

**[03:15] hina**

Okay! That's a wrap!

**[03:18] hina**

What a total pro!

**[03:19] kima**

You're amazing!

**[03:21] yuzu**

You don't have to make fun of me.

**[03:22] kima**

We're not! We're not!

**[03:23] kima**

We genuinely respect you.

**[03:26] hina**

By comparison, our next report's  
not until we reach Australia,

**[03:30] hina**

but look at her freaking out already.

**[03:31] shira**

I-I'm here in Australia. Wait! I mean...

**[03:35] shira**

I have to jump first...

**[03:36] shira**

then land.

**[03:37] shira**

Wait, no!

**[03:38] shira**

Land, then jump?

**[03:39] shira**

Land?

**[03:40] shira**

Land means...

**[03:43] yuzu**

Shirase-san, calm down.

**[03:44] shira**

What am I gonna do?!

I can't land in Australia!

**[03:47] yuzu**

They can work it out in editing.

**[03:50] yuzu**

For now, just do your vocal warm-ups.

**[03:52] yuzu**

Have you been doing your warm-ups?

**[03:53] shira**

She sells seashells on the sea floor.

**[03:55] yuzu**

Not quite right, but close enough.

**[03:58] shira**

Why would a person sell seashells?

**[04:00] yuzu**

Please don't try to dissect it.

**[04:02] hina**

What happened to her?

**[04:04] hina**

She spoke just fine at morning assembly...

**[04:07] kima**

Because there's no one she  
sees as an enemy here.

**[04:09] kima**

When someone she's hostile  
to is around, it's like

**[04:11] kima**

the "screw you!" switch gets flipped "on."

**[04:15] hina**

Ah, I see.

**[04:16] shira**

You! You're talking about me, aren't you?

**[04:22] hina**

We're really getting on this thing, huh?

**[04:25] kima**

Yeah.

**[04:29] yuzu**

Have you finished packing?

**[04:30] hina**

Not yet. There's a lot to think about, isn't there?

**[04:33] shira**

Is there?

**[04:34] shira**

Including our body weight, we're allowed 100 kilograms all together.

**[04:38] shira**

It should be more than enough.

**[04:40] hina**

Yeah, but we're staying for three months, right?

**[04:43] kima**

Yeah! That's over 90 changes of clothes!

**[04:45] hina**

Do laundry occasionally.

**[04:46] kima**

Oh, right!

**[04:48] shira**

Although it's a journey, once we arrive, we'll just be living life like normal.

**[04:52] shira**

And there'll be lots of work to do, so they say it'll pass quickly...

**[04:56] yuzu**

But when you start thinking and packing things into the boxes,

**[04:59] yuzu**

it does end up being quite a lot...

**[05:01] kima**

Is it that much?

**[05:03] hina**

Hey, have you not even gotten started?

**[05:06] kima**

But it just needs to be less than 100 kilograms, including body weight, right?

**[05:10] kima**

For me, that's 50, 52, 53...

**[05:14] kima**

I can take upwards of

58 kilograms of luggage!

**[05:17] kima**

That's easy, no problem!

**[05:18] shira**

Underestimating your weight  
is a serious crime.

**[05:20] hina**

Fifty-eight kilograms?  
That means you weigh 42 kilograms?

**[05:24] kima**

Please leave my arm flab alone...

**[05:32] kima**

This might be harder than I thought...

**[05:39] mom**

Mari-chan, how many times do I have to  
tell you to carry up your own laundry?

**[05:46] mom**

Mari-chan...

**[05:52] rin**

What's all this?

**[05:53] rin**

I don't think you'll need cooking supplies.

**[05:56] kima**

You think? It's diamond-coated!  
Nothing sticks to that!

**[06:01] rin**

And this?

**[06:02] kima**

An inner tube!

**[06:03] rin**

And this?

**[06:04] kima**

An English-Japanese dictionary!

**SIGN** Junior Ace

English-Japanese Dictionary

**SIGN** Junior Ace

Japanese-English Dictionary

**[06:05] kima**

A Japanese-English dictionary.

**SIGN** Conversational English for Travel.

**[06:06] kima**

*Conversational English for Travel.*

**[06:08] kima**

A peeler.

**[06:08] kima**

*Conversational Chinese for Travel.*

**SIGN** Conversational Chinese for Travel.

**[06:10] kima**

*The Reliable World Travel Guide.*

**SIGN** The Reliable  
World Travel Guide

**[06:12] kima**

I bought them all just for this trip!

**[06:14] rin**

You'll be with tons of people  
who can speak foreign languages!

**[06:17] kima**

I know, but still...

**[06:19] rin**

That should do it, I think.

**[06:21] kima**

So little!

**[06:22] rin**

You should consult with Shirase-san, too.

**[06:24] rin**

There might be some specific  
things you'll need.

**[06:28] kima**

But do you really think this'll be enough?

**[06:31] kima**

I'll be gone for over three months.

**[06:33] rin**

Sis... are you sure you can handle this?

**[06:36] kima**

It's just...

**SIGN** Comprehensive Summer Training Documents

**[06:37] kima**

It's not like that pamphlets  
tell us what to bring...

**[06:41] rin**

Because it's an adult thing.

**[06:44] rin**

You need to be responsible.

**[06:45] kima**

Responsible, huh?

**[06:47] kima**

Adulting is hard, huh?

**SIGN** Pen-Pen

**[06:54] kima**

This thing!

**[06:59] meg**

Oh, what's up?

**[07:00] kima**

It's...

**[07:02] kima**

Ta-da!

**[07:04] meg**

What's that?

**[07:05] kima**

Look! It's your game!

The one I thought I'd lost!

**[07:09] meg**

Wow, I'd totally forgotten about that.

**[07:13] meg**

You don't actually have to test it, you know.

**[07:15] kima**

But I haven't seen it in so long!

**[07:18] meg**

After three years, it might not even work.

**[07:26] kima**

Wow, this takes me back!

**[07:32] meg**

You sure loved this thing, huh?

**[07:34] kima**

Yeah!

**[07:36] kima**

After all, it's the only  
game I ever beat you at.

**[07:40] meg**

Is it?

**[07:41] kima**

You couldn't beat me at all,

**[07:43] kima**

so you said you'd lend it to  
me as long as I wanted it.

**[07:46] kima**

And then...

**[07:47] meg**

You lost it?

**[07:49] kim**

Eventually, yeah...

**[07:51] kim**

But I did beat it before then!

**SIGN** Yay!

**SIGN** I lose~

**[07:58] (Flashback) kima**

I win!

**[08:02] meg**

So, how'd things go in Tokyo?

**[08:04] kima**

Pretty well, for the most part.

**[08:06] meg**

Did Antarctica manage to get through her report?

**[08:09] kima**

Antarctica? Oh, Shirase-chan?

**[08:11] kima**

Shirase-chan doesn't have to report for a while yet.

**[08:14] meg**

She's pretty weird, huh?

**[08:16] kima**

Seriously!

**[08:17] kima**

She swings between super-confident and super-timid.

**[08:21] kima**

I was talking to Hinata-chan about that...

**[08:23] meg**

Is that the girl from your job?

**[08:25] kim**

Yeah.

**[08:26] kim**

But Yuzuki-chan did the report perfectly, so...

**[08:29] meg**

Is that the girl from Hokkaido?

**[08:31] kim**

Yeah.

**[08:33] meg**

Well, don't push yourself too hard.

**[08:35] meg**

If you fail, you'll just regret it all the more.

**[08:39] kim**

Sure!

**[08:43] (Flashback) kim**

Good point...

**[08:59] meg**

Oh.

**[09:01] meg**

Sorry.

**[09:03] kim**

I'm back!

**[09:11] kima**

Challenge for Antarctic...

**SIGN** A Place Further Than the Universe

Kobuchizawa Takako

**SIGN** Yuri-chan

**SIGN** Aina

**SIGN** Delete

**SIGN** Challenge for Antarctic

**[09:51] kima**

Okay!

**SIGN** Tatara Nishi High School

**SIGN** Good luck in Antarctica!

**[10:04] kima**

See you later!

**[10:06] girl**

Bring me an iceberg, okay?

**[10:08] kima**

I'm not sure it'll fit...

**[10:09] girl**

I'll send you pictures of warm things.

**[10:11] kima**

Thanks.

**[10:13] girl**

Does your snot freeze in Antarctica?

**[10:14] boy**

I wanna have some shaved ice.

**[10:16] boy**

Is it true there's a UFO  
buried in the ice there?

**[10:25] kima**

Feels like I'm changing  
schools or something, huh?

**[10:32] kima**

Goodbye, pudding shakes!

**[10:34] kima**

I won't be seeing you for a while...

**[10:36] meg**

What kind of reception did you expect?

**[10:38] kima**

I just didn't think they'd  
make such a big deal over it!

**[10:41] kima**

When Shirase-chan said she  
was going to Antarctica,

**[10:44] kima**

everyone just made fun of her.

**[10:46] meg**

Because they didn't think  
she'd make it, I guess.

**[10:49] meg**

Besides, some people still make fun of her.

**[10:52] kim**

Oh, that's right!

**[10:56] kim**

I won't be able to come here  
for three months, either.

**[11:00] meg**

Feeling lonely?

**[11:01] kim**

No...

**[11:02] kim**

I just wasn't sure how I'd feel...

**[11:09] meg**

You know, maybe it's best  
not to show off so much.

**[11:13] meg**

A lot of people think you're  
getting full of yourself.

**[11:17] kima**

I'm not showing off anything.  
I'm leaving tomorrow.

**[11:20] meg**

Well, that's true...

**[11:22] meg**

It's just, they're saying  
some awful things about you.

**[11:25] kima**

Really?

**[11:26] meg**

Out of jealousy, I guess.

**[11:28] meg**

That you shoplifted from convenience  
stores to raise money.

**[11:33] meg**

That you were messing around with  
boys in Kabukicho and stuff.

**[11:36] kima**

Wait, what?

**SIGN** Girls'

Strawberry Tea

**[11:38] meg**

I'm telling you, people think  
you're full of yourself.

**[11:42] kima**

But I'm not!

**[11:43] meg**

You know...

**[11:44] kima**

What?

**[11:46] meg**

Are you sure you should just  
leave with this unresolved?

**[11:49] meg**

Once you're back,  
it's only going to get worse...

**[11:55] shira**

Kimari.

**[11:57] hina**

Would this be Megu-chan, by chance?

**[11:59] kima**

Yeah!

**[12:00] kima**

That's right, you guys haven't met yet...

**[12:04] hina**

I'm Miyake Hinata, Kimari's co-worker!

**[12:07] hina**

What's up?

**[12:07] meg**

Hello.

**[12:08] meg**

I'd better go.

**[12:09] kima**

Wait!

**[12:10] meg**

What?

**[12:12] kima**

That stuff you said before...

**[12:14] shira**

Who's saying that?!

**[12:16] meg**

I don't know, I just heard it...

**[12:19] shira**

I'll search out the culprit!

**[12:20] kima**

Shirase-chan...

**[12:21] hina**

Remember, we're heading out tomorrow.

**[12:23] shira**

I can't just sit back while someone  
spreads those ridiculous rumors!

**[12:27] hina**

Starting a fight now won't help anybody.

**[12:30] hina**

You've ignored all the

nasty rumors so far, right?

**[12:33] hina**

Just let it go.

**[12:34] shira**

This isn't the same thing!

**[12:36] shira**

These are bald-faced lies!

**[12:37] shira**

To claim we've been messing  
around with boys in Shinjuku...

**[12:39] hina**

We did go to Shinjuku, though.

**[12:41] shira**

But we weren't messing around!

**[12:42] hina**

Can you prove that, though?

**[12:46] shira**

Still, it's just wrong!

**[12:49] kima**

Megu-chan, what do you think?

**[12:51] meg**

Me?

**[12:52] hina**

Sometimes, people are just mean.

**[12:54] hina**

Don't fight mean with mean.

**[12:57] hina**

Hold your head high.

**[12:58] kima**

Is that a quote?

**[12:59] hina**

You bet!

**[13:00] hina**

Besides, you're not alone right now.

**[13:03] kima**

What do you mean?

**[13:04] hina**

I mean you have people to vent with!

**[13:07] all**

Cheers!

**SIGN** Rest Station

**SIGN** Udon Soba

**[13:13] hina**

That hits the spot!

**[13:16] kima**

I see!

**[13:17] kima**

This must be what it feels to grab  
a drink on the way back from work.

**[13:20] shira**

I suppose it might.

**[13:22] hina**

Okay, let's have one more!

**[13:24] hina**

It's payday, so the old man'll cover it.

**[13:27] shira**

Still, it's extremely exasperating.

**[13:29] hina**

You sure hate to let things go, don't you?

**[13:31] shira**

Well, the people spreading the  
rumors are the ones in the wrong.

**[13:35] shira**

Why should I yield to them?

**[13:37] hina**

I get it, I get it.

**[13:38] hina**

Calm down.

**[13:41] shira**

I just want to scream at the top of my lungs!

**[13:44] kima**

Scream, then!

**[13:45] hina**

Next to a temple? Not a great idea...

**[13:48] kima**

Then let's go to karaoke!

**[13:50] kima**

If we do it within the hour,  
we're probably good.

**[13:52] shira**

I've never been to karaoke.

**[13:53] hina**

No way!

**[13:54] kima**

Then let's do it!

**[13:55] shira**

No, no way!

**[13:56] shira**

How can you all do something so embarrassing?

**[13:59] hina**

It's okay to get it all out.

**[14:01] hina**

It's our going-away party!

**[14:02] hina**

Right?

**[14:04] meg**

I suppose...

**[14:05] kima**

You're invited, too, Megu-chan!

**[14:06] meg**

But...

**[14:07] kima**

You're *invited*.

**SIGN** Karaoke Parlor

Tanuki-Neko

**[14:09] kima**

Let's raise the roof!

**[14:13] hina**

Kobuchizawa Shirase!

**[14:14] shira**

No.

**[14:15] hina**

Oh, come on!

**[14:16] kima**

Then... Takahashi Megu-chan!

**[14:20] kima**

My friend, Megu-chan!

**[14:30] meg**

Let's raise the roof!

**[14:33] hina**

Kobuchizawa Shirase!

**[14:35] hina**

Kobuchizawa Shirase!

**[14:36] hina**

Kobuchizawa Shirase!

**[14:38] hina**

Kobuchizawa Shirase!

**[14:45] sign**

The Madness of Shirase

**[14:51] yuzu**

I'm so glad I wasn't there.

**[14:55] kima**

I'm so refreshed!

**[14:57] meg**

Are you?

**[14:58] kima**

Yeah, tonight's been the best!

**[15:00] kima**

I never thought I'd get to do this stuff the night before I left.

**[15:03] kima**

I mean, I haven't gotten  
to hang out with you much

**[15:06] kima**

since I decided to go to Antarctica.

**[15:08] kima**

Though I guess that was a relief to you...

**[15:11] meg**

I wouldn't say that...

**[15:13] meg**

Well, maybe it was.

**[15:16] kima**

Right?

**[15:17] kima**

But it wasn't like that for me at all.

**[15:21] kima**

I've been thinking this whole time...

**[15:23] kima**

About how I want to go far away,

**[15:25] kima**

about how I hate being where I am,

**[15:26] kima**

about how I hate myself.

**[15:28] kima**

I never knew why I felt that way.

**[15:31] kima**

It was probably because of you, Megu-chan.

**[15:35] kima**

I'm always uncertain,  
needing you to fuss over me.

**[15:40] kima**

Always clinging to you,  
asking what I should do...

**[15:44] meg**

Are you?

**[15:45] kima**

Yeah, and I always hated that.

**[15:48] kima**

I think I wanted to change it.

**[15:50] kima**

So I wouldn't just be clinging to you;  
I wouldn't be worthless.

**[15:54] kima**

I'd be someone you could  
play video games with.

**[15:59] kima**

So I'm gonna do my best out there.

**[16:07] kima**

Okay, see you later.

**[16:10] kima**

I'm home!

**[16:16] kima**

Wow, what's all this? Amazing!

**[16:18] dad**

You're late!

**[16:19] mom**

A special treat.

**[16:22] kima**

That's it!

**[16:22] rin**

But wait, there's more!

**[16:24] kima**

Yes! Egg Paradise!

**SIGN** Come and eat?

**[16:44] kima**

Oh...

**[17:04] kima**

Okay!

**[17:07] kima**

See you later.

**[17:10] kima**

See you later. See you later.

See you later. See you later.

**SIGN** I'm in

**SIGN** I'm out

**[17:19] kima**

See you later.

**[17:22] dad**

You're heading out?

**[17:23] kima**

Yeah.

**[17:24] mom**

Make sure you get breakfast in Tokyo, okay?

**[17:26] kima**

Yeah.

**[17:28] rin**

Sis!

**[17:31] kima**

Rin...

**[17:32] rin**

Why didn't you wake me up?

**[17:34] kima**

Well, it was so early...

**[17:36] rin**

I'm worried!

**[17:42] kima**

Don't worry. I'll keep myself safe.

**[17:57] kima**

See you later!

**[18:06] kima**

Megu-chan?

**[18:07] meg**

Sorry to bother you right before you set out.

**[18:09] kima**

What's up?

**[18:11] megu**

I came to break up.

**[18:14] megu**

I'm saying, we're not friends anymore.

**[18:21] kima**

What? What do you mean?

**[18:23] megu**

You still haven't realized it?

**[18:27] megu**

Where do you think the rumor about you and Antarctica going to Shinjuku came from?

**[18:32] megu**

Did you tell anyone about it?

**[18:35] kim**

No...

**[18:36] meg**

The first time you met Antarctica,

**[18:38] meg**

how did those older girls know she had a million yen?

**[18:42] meg**

How did your mother know you were going to Antarctica before you told her?

**[18:47] kima**

How?

**[18:49] meg**

Because I told them, of course!

**[18:52] meg**

I thought you'd finally catch on and get mad at me...

**[18:58] meg**

eventually...

**[19:00] kima**

Why?

**[19:00] meg**

But you and Antarctica and the others are such morons you didn't catch on!

**[19:06] kim**

Why?!

**[19:06] meg**

I don't know!

**[19:10] meg**

I don't know why I got so  
mad when you first told me

**[19:13] meg**

you were going to Antarctica!

**[19:17] meg**

You always consulted with me  
before you did anything...

**[19:22] kima**

No way... Wait a minute...

**[19:25] meg**

I know I've put you through a lot.

**[19:27] meg**

I apologize.

**[19:28] meg**

I'm sorry.

**[19:31] meg**

Yesterday, when you were  
talking, I finally realized.

**[19:35] meg**

You weren't the one hanging on, I was.

**[19:40] meg**

Having you rely on me, consult with  
me... me getting exasperated with you,

**[19:44] meg**

pretending to mother you,  
acting so smart around you...

**[19:50] meg**

Because if I didn't have that,  
I didn't have anything.

**SIGN** Civilian Icebreaker Ship Leaves Port for First Time in Three Years

**[19:57] meg**

And because I wasn't anything,  
I didn't want you to have anything.

**[20:03] meg**

You're not the one who was worthless.

**[20:05] meg**

I am!

**[20:09] meg**

I'm the one who needs to go  
somewhere that isn't here!

**[20:27] meg**

So long.

**[20:32] kima**

Megu-chan!

**[20:35] kima**

Come with me.

**[20:40] meg**

Where?

**[20:42] kima**

To Antarctica!

**[20:48] meg**

Don't be stupid.

**[20:50] meg**

I'm finally taking my first step

**[20:54] meg**

into a world without you.

**SIGN** New Message

**SIGN** To: Mom

**[21:02] kima**

*We're taking our first step.*

**[21:06] shira**

*To a world without any of the things we usually rely on.*

**[21:12] hina**

*To a world where we don't know what lies around the corner.*

**[21:15] hina**

*Where we don't even know which way home is.*

**[21:19] yuzu**

*To a world where we don't know where we'll be tomorrow.*

**[21:23] yuzu**

*Where we can't even imagine where we'll be headed the next day.*

**[21:26] kima**

Yet we're taking that step.

**[21:30] kima**

Breakup rejected.

**[21:35] kima**

*Water collects into stagnant pools.*

**[21:38] kima**

*I've always loved watching it spill out all at once.*

**[21:41] kima**

*Breaking free, liberated, rushing out.*

**[21:47] kima**

*The energy stored up during its stagnation bursts forth.*

**[21:50] kima**

*Everything springs into action!*

**[21:59] kima**

*Everything springs into action!*

---

Revision #1

Created 2025-11-23 07:53:48 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 07:53:48 UTC by whimsee